

Smlouva o poskytování služeb telefonického tlumočení

uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) mezi:

ACP Traductera, a.s.

se sídlem: Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec

zapsaná v OR vedeném KS v Č. Budějovicích, oddíl B, vložka 2007

zastoupená: Ing. Mgr. Radkou Vegrachtovou, předsdkyní představenstva

IČ: 271 98 286

DIČ: CZ 271 98 286

č. účtu:

(dále jen „dodavatel“)

a

Fakultní nemocnice v Motole

státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem zdravotnictví ČR

se sídlem: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol

zastoupená: JUDr. Ing. Miloslavem Ludvíkem, MBA, ředitelem

IČ: 00064203

DIČ: CZ0064203

(dále jen „objednatel“)

Objednatel a dodavatel (dále také společně jako „smluvní strany“ a každý samostatně jako „smluvní strana“) prohlašují, že mají právní osobnost, jsou svéprávné a po vzájemném projednání a shodně uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Smlouvu o poskytování služeb telefonického tlumočení (dále jen „smlouva“):

I.

Úvodní ustanovení

1. Dodavatel je obchodní společností působící mj. na trhu tlumočení a překladů. V rámci své podnikatelské činnosti pro své klienty realizuje také telefonické tlumočení.
2. Objednatel má zájem příležitostně využívat služeb telefonického tlumočení.
3. Smluvní strany proto touto smlouvou řeší podmínky vzájemné spolupráce při telefonickém tlumočení, které bude dodavatel pro objednatele realizovat.

II.

Výklad některých pojmů

1. Pro účely této smlouvy bude následujícím výrazům přiřkládán níže uvedený význam:
 - „linka dodavatele“ znamená telefonní linku (stanici) č. _____ provozovanou či užívanou dodavatelem, jejímž prostřednictvím budou výlučně činěny veškeré tlumočnické úkony mezi dodavatelem a objednatelem;

- „linky objednatele“ znamená telefonní linky (stanice) či provozované či užívané objednatelem, z nichž budou vyžadovány veškeré tlumočnické úkony mezi dodavatelem a objednatelem.

III.

Základní podmínky spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že vzájemná spolupráce bude probíhat zpravidla na základě níže popsaného základního postupu:
 - a) v případě potřeby telefonického tlumočení objednatel zavolá na linku dodavatele, a to výlučně z linky objednatele;
 - b) následně na výzvu telefonické ústředny provede volbu požadovaného jazyka tlumočení;
 - c) poté, co bude bez zbytečného odkladu spojen s konkrétním tlumočnickem, stručně informuje o základních údajích požadovaného tlumočnického úkonu (zejména pro koho je tlumočeno a za jakým účelem, nezbytné uvedení do situace);
 - d) ihned poté bude zahájeno vlastní tlumočení.
2. Smluvní strany se zavazují výše popsany postup v nejvyšší možné míře dodržovat. Nebude-li to s ohledem na konkrétní okolnosti možné, zavazují se smluvní strany postupovat tak, aby byl v co nejvyšší míře šetřen smysl této smlouvy a nedocházelo k bezdůvodnému obohacení či naopak poškození žádné ze smluvních stran.

IV.

Povinnosti dodavatele

1. Dodavatel se pro objednatele zavazuje na jeho požádání poskytovat tlumočení z českého jazyka do angličtiny, ruštiny, arabštiny, ukrajinštiny, vietnamštiny a francouzštiny a naopak.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat tlumočnické služby dle této smlouvy v pracovní dny v době mezi 8:00 a 17:00 hodinou. V případě tlumočení mimo uvedenou dobu je možno tlumočení a jeho podmínky dohodnout na telefonním čísle _____ případně na e-mailu _____ alespoň 24 hodin před plánovaným začátkem tlumočení.
3. Dodavatel se zavazuje provést požadovaný tlumočnický úkon řádně a včas, v kvalitativních standardech, které jsou při tlumočení obvyklé. Při tlumočení se zavazuje postupovat nestranně.
4. Dodavatel však není povinen provést tlumočnický úkon, pokud nebude vyžádán z linky objednatele a realizován výlučně mezi linkou dodavatele a linkou objednatele.
5. Dodavatel je povinen nahradit objednateli v plné výši újmu, která objednateli vznikla vadným plněním, nebo jako důsledek porušení povinností a závazku dodavatele dle této smlouvy.
6. Dodavatel není povinen provést tlumočnický úkon také v případě, že je vůči němu objednatel v prodlení s úhradou jakéhokoli splatného finančního závazku.
7. Dodavatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o veškerých skutečnostech, které se dozví v souvislosti se svojí činností na základě této smlouvy, pokud tyto skutečnosti nejsou běžně veřejně dostupné. Dodavatel si je vědom, že se jedná o důvěrné informace a zavazuje se, že výše uvedené skutečnosti neposkytne třetím osobám, ani jich nevyužije ve svůj prospěch nebo ve prospěch třetích osob. Za důvěrné informace a předmět mlčenlivosti dle této smlouvy se považují rovněž jakékoliv osobní údaje, podoba a soukromí pacientů, zaměstnanců či jiných pracovníků objednatele, se kterými se dodavatel v souvislosti se svou činností pro objednatele dozví nebo dostane do kontaktu. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti se dodavatel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20.000,- Kč za každý takový případ. Úhradou smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu újmy či náhradu nákladů účelně vynaložených na uplatnění jeho práva dle tohoto odstavce. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejímu zaplacení.
8. Dodavatel není povinen provést tlumočnický úkon v případě, že to z nepředvídatelných důvodů není možné (např. nečekaná zdravotní indispozice všech tlumočnicků u méně frekventovaných

jazyků, momentální obsazenost všech tlumočnicků na lince dodavatele apod.). V takovém případě není oprávněn účtovat odměnu za uskutečněné spojení mezi linkou dodavatele a linkou objednatele.

V.

Povinnosti objednatele

1. Objednatel odpovídá za provozuschopnost své tel. stanice, jakož i za vlastní přenos hlasu tlumočnicka z tel. přístroje k adresátovi tlumočení (tzv. hlasitý odposlech apod.).
2. Objednatel se zavazuje poskytovat dodavateli či jeho tlumočnickům součinnost potřebnou k řádnému provedení tlumočnického úkonu, zejména dělat během vlastního tlumočení časté a dostatečné dlouhé přestávky.
3. Objednatel se zavazuje oznámit případnou změnu tel. čísla linky objednatele a termín, kdy k této změně dojde, v předstihu nejméně 14 dnů, a to buď doporučeným dopisem zaslaným do sídla dodavatele anebo elektronickou zprávou (e-mailem) na adresu _____, přičemž taková el. zpráva musí být elektronicky podepsána.
4. Objednatel se zavazuje, že po dobu účinnosti této smlouvy nevstoupí do přímého obchodního vztahu s žádným z těch tlumočnicků, kteří budou pro objednatele poskytovat telefonické tlumočení na lince dodavatele.

VI.

Cena tlumočení

1. Objednatel se zavazuje uhradit dodavateli částku 15 Kč (bez DPH) za každou započatou minutu tlumočení. K této částce bude vždy připočtena částka odpovídající dani z přidané hodnoty dle aktuálně platných obecně závazných předpisů.
2. Smluvní strany si pro vyloučení veškerých pochybností sjednávají, že za tlumočení podle této smlouvy se považuje celá doba tel. hovoru uskutečněného mezi linkou dodavatele a linkou objednatele. Dodavateli náleží zásadně odměna za veškerý čas, po který trvá telefonické spojení mezi těmito linkami, s výjimkou ustanovení dle čl. IV. odst. 7. této smlouvy.
3. Odměna za tlumočení je splatná zpravidla souhrnně za celý uplynulý kalendářní měsíc, a to na základě daňového dokladu (faktury) dodavatele, jejíž přílohou bude výpis hovorů uskutečněných mezi linkou dodavatele a linkou objednatele v účtovaném období, včetně délky trvání jednotlivých hovorů.
4. Splatnost odměny se sjednává v délce 30 dnů od doručení faktury objednateli.
5. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny je dodavatel oprávněn požadovat po objednateli zaplacení úroků z prodlení v zákonné výši.

VII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem jejího podpisu druhou smluvní stranou.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
3. Kterákoli smluvní strana je oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž bude písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.
4. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemnými číslovanými dodatky odsouhlasenými oběma smluvními stranami.
5. Nevymahatelnost nebo neplatnost kteréhokoli ustanovení této smlouvy neovlivní vymahatelnost nebo platnost této smlouvy jako celku, vyjma těch případů, kdy takové nevymahatelné nebo neplatné ustanovení nelze vyčlenit z této smlouvy, aniž by tím pozbyla platnosti. Smluvní strany se pro takový případ zavazují vynaložit v dobré víře veškeré úsilí na nahrazení takového neplatného

nebo nevymahatelného ustanovení vymahatelným a platným ustanovením, jehož účel v nejvyšší možné míře odpovídá účelu původního ustanovení a cílům této smlouvy.

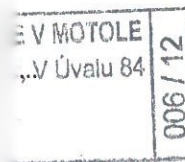
6. Dodavatel souhlasí se zveřejněním smlouvy a jejích náležitostí objednatelem za účelem splnění povinností uložených mu zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, a pokynem Ministerstva zdravotnictví ČR.
7. Případně spory smluvních stran budou řešeny smírnou cestou a v případě, že nedojde k dohodě smluvních stran, budou spory řešeny příslušnými soudy České republiky.
8. V záležitostech výslovně neupravených touto smlouvou se vzájemná práva a povinnosti obou smluvních stran řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem.
9. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.
10. Tato smlouva byla sepsána na základě svobodné a váženě míněné vůle, při plné znalosti jejích důsledků. Na důkaz toho ji smluvní strany dnešního dne podepisují.

Za dodavatele:

Za objednatele:

24.3.2016

V Jindřichově Hradci dne 15. 3. 2016



ACP Traductera, a.s.
Ing. Mgr. Radka Vegrachtová,
předsedkyně představenstva

Fakultní nemocnice v Motole
JUDr. Ing. Miloslav Ludvík, MBA
ředitel

FAKULTNÍ NEMOCNICE
O: vnitřní péče o samostatné
V Ústředí 150 06 Praha 5, Opatovská 25
Tel: 423 224 4 691, 675 Fax: 423 224 4 691
E: info@fnmotp.cz